

生态环境英语句法特点及翻译

冯馨逸 王若君

武汉东湖学院 湖北武汉 430000

摘要: 环境问题是人类面临的共同挑战, 各国相互协作是解决环境问题的必由之路, 在国际交流与合作过程中, 环境英语翻译尤为重要。本文研究环境英语的句法特点及常用的翻译方法, 以水体药剂污染类文章What to Do About the Antidepressants, Antibiotics and Other Drugs in Our Water为例进行分析总结, 为环境英语的翻译和英语学习提供参考。

关键词: 环境英语; 句法特点; 翻译方法

Syntactic Features and Translation of Eco Environmental English

Feng Xinyi, Wang Ruojun

Wuhan East Lake University, Wuhan, Hubei 430000

Abstract: Environmental problems are the common challenges facing mankind. Cooperation among countries is the only way to solve environmental problems. In the process of international exchanges and cooperation, environmental English translation is particularly important. This paper studies the syntactic features of environmental English and the commonly used translation methods, and takes the article "What to Do About the Antidepressants, Antibiotics and Other Drugs in Our Water" as an example to analyze and summarize, so as to provide reference for environmental English translation and English learning.

Keywords: Environmental English; Syntactic features; Translation methods

环境英语是科技英语的重要组成部分, 具有典型的科技英语的特点, 其表述客观准确、逻辑严密、蕴含信息密集, 跨学科和专业程度突出。环境英语句法结构有一定的规律, 多长句: 这里所谓的长句, 主要指语法结构复杂、修饰成分较多、内容层次在两个或两个以上的复合句, 亦可指含义较多的简单句。长句经常是主句中有从句, 从句中有短语等修饰和限定成分, 包括大量语法功能很强的连词、介词和非谓语形式, 表示各成分之间的逻辑关系, 使英语长句呈树形结构, 句式严谨有序, 繁而不杂。

一、顺译法

环境英语文本中, 有些长句是根据时间顺序或逻辑关系对一系列的动作或事件进行描述, 这与汉语的表达习惯相同。此时可以采用顺译法, 按照原文的语序译为汉语分句, 并自然地衔接起来。

原文: While regulators stress the lack of evidence that such levels are harming human health on an acute basis — a point J&J's Caldwell also made — some

scientists, including Kolpin and Yargeau, note that monitoring drugs at low levels is important for understanding possible long-term effects.

译文: 虽然监管者强调, 现在没有证据表明这种药品浓度水平会对人类的健康产生急性影响, 强生公司的Caldwell也持有类似的观点。但是包括Kolpin和Yargeau在内的科学家指出, 在低浓度下监测药物对理解其可能导致的长期影响非常重要。此句的主干是some scientists ... note ..., 在此基础上加了让步状语从句While regulators stress ...、插入语including ... Yargeau以及宾语从句that monitoring drugs ... effects, 且状语从句中还插入了同位语a point ... made。原文按事理逻辑顺序进行排列, 与汉语的表达顺序基本相同, 因此译者采取了原序翻译方法, 把每个部分的意思逐一译出, 再使用适当的衔接手段使译文通顺流畅。这样翻译既能把原文的信息准确地传递给目标读者, 又体现了原文句子的表达顺序, 实现了形式与内容的平衡。

二、逆译法

英语句子结构遵循“先正后偏”的基本原则，即“先主谓宾”主要成分，后辅助成分，状语一般放句尾；而汉语不一样，是先偏后正，常把状语放在句子开头。在环境英语中，很多长句的表达顺序与汉语不同，甚至完全相反，这时可采用逆译法，颠倒原文的语序。

原文：They describe fish and birds responding with altered behavior and reproductive systems to anti depressants, diabetes medication, and other psychoactive or hormonally active drugs at concentrations found in the environment.

译文：科学家发现，环境中残留的抗抑郁药、糖尿病药物以及其他精神类或激素类药物，已经影响到了鱼类和鸟类的行为以及生殖系统。交际翻译将焦点放在目标语读者身上。翻译应当注重内容的表达，突破源语文本的框架，为目标语读者服务。此句英语原文是先陈述结果——鱼类和鸟类的行为以及生殖系统受到影响，后解释原因——环境中残留的各类药物。而汉语的行文思路一般是先交代原因，后归纳出结果，因此变序翻译增加了译文的可读性和可接受性，使译文读者拥有与原文读者相似的反应。

三、综合法

综合法是综合使用上述方法，有时结合转换、增译省译、拆分、合并、重组等多种技巧来翻译英语长句。事实上，环境英语中有些长句单纯使用顺译法或逆译法都无法译出，这就需要译者仔细推敲，以逻辑分析为基础，将整个句子进行综合整理，灵活调整原文结构，将英语长句翻译为自然流畅的汉语句子。

（一）译为被动句

汉语中常把被动的意义隐含在主动句中，当不清楚施动者或需要突出主题时，可以将英语被动句中的主语保留，译为汉语的被动句，突出增强表述的客观性，也可以更明显地突出权力的内容。

原文：But none is yet regulated, meaning there are no set limits on what's considered a safe level in drinking water.

译文：但是现在，还没有一种药物被纳入管理，这意味着在饮用水中，药物的安全浓度并没有参考标准。在处理被动语态的时，当原文的重点是强调句子包含的被动动作时，可以将英语的被动句同样译为汉语的被动句。此句并没有强调regulate这一动作的执行者，而是旨在突

出“药物没有被纳入管理”这一事实，因此把none is yet regulated译为被动句，从而强化表达的客观性，译文也通顺流畅。这样最大限度地保留了原文的句法结构，使译文读者产生与原文读者同样的反应，兼顾了语义翻译和交际翻译。

（二）译为主动句

环境英语中常用被动结构表示科技文体的客观性，而根据汉语的表达习惯，句子常使用主动形式。因此英语中的被动语态常转换为汉语的主动句。

原文：Others in Sweden found similar results when fish were exposed to levels of another psychoactive drug, oxazepam, at levels found in wastewater samples.

译文：当鱼暴露于类似环境浓度的去甲羟安定剂的时候，瑞典科学家也发现了类似的结果环境英语中并不是所有被动语态都能在汉语中找到与之对应的主动语态词语。所以翻译时，译者应以符合目的语的语言习惯和思维方式传递原文信息。原文fish were exposed to表示被动，转换成汉语时化被动为主动，译为“鱼暴露于”，不拘泥于英语的被动结构，这样使译文更符合汉语的行文习惯，便于读者阅读和理解，也忠实地传达了原文信息，达到翻译目的。

总之，环境英语翻译要求译者要充分了解英语句法结构特点。英语重形合，句法结构比较严谨。相比之下，汉语重意合，句子布局松散。在翻译过程中应注重忠实地传递原文信息，深入分析理解句中各部分之间的逻辑关系，运用恰当的翻译方法和技巧灵活翻译，力求译文准确、规范、专业，体现科技英语的特征，以促进环境英语的学习，在环境问题的研究与国际交流中发挥语言服务功能。

参考文献：

- [1] 谭卫国, 蔡龙权. 新编英汉互译教程 (第三版) [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2011: 221.
- [2] 刘有发. 汉英笔译基础教程 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013: 50.
- [3] 张千周. 科技英语翻译 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2015: 81.
- [4] 彼得·纽马克. 翻译问题探讨 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001b: 39.

作者简介：

冯馨逸 (2001.09.10—), 学生, 研究方向: 英语。